

语言意识与交际实践中的 语言文化价值

Лингвокультурные ценности
в языковом сознании
и коммуникативной практике
Материалы Международной научной конференции

Cultural values in linguistic consciousness
and communicative practice
International Conference Proceedings

主编

[俄] 卡拉西克·弗拉基米尔 (Karasik Vladimir)

王铭玉



语言意识与交际实践中的 语言文化价值


Лингвокультурные ценности
в языковом сознании
и коммуникативной практике
Материалы Международной научной конференции

Cultural values in linguistic consciousness
and communicative practice
International Conference Proceedings

主编

[俄] 卡拉西克·弗拉基米尔 (Karasik Vladimir)

王铭玉

 世界图书出版公司
广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

语言意识与交际实践中的语言文化价值：俄文 /
(俄罗斯) 卡拉西克·弗拉基米尔 (Karasik Vladimir),
王铭玉主编. —广州：世界图书出版广东有限公司，
2019. 6

ISBN 978-7-5192-6407-9

I. ①语… II. ①卡… ②王… III. ①文化语言学—
文集—俄文 IV. ①H0-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第128259号

-
- | | |
|------|---|
| 书 名 | 语言意识与交际实践中的语言文化价值
YUYAN YISHI YU JIAOJI SHIJIAN ZHONG DE YUYAN WENHUA JIAZHI |
| 主 编 | [俄]卡拉西克·弗拉基米尔(Karasik Vladimir) 王铭玉 |
| 责任编辑 | 魏志华 李 婷 |
| 装帧设计 | 苏 婷 |
| 责任技编 | 刘上锦 |
| 出版发行 | 世界图书出版广东有限公司 |
| 地 址 | 广州市新港西路大江冲25号 |
| 邮 编 | 510300 |
| 电 话 | 020-84451969 84453623 84184026 84459579 |
| 网 址 | http://www.gdst.com.cn |
| 邮 箱 | wpc_gdst@163.com |
| 经 销 | 各地新华书店 |
| 印 刷 | |
| 开 本 | 787mm × 1092mm 1/16 |
| 印 张 | 28.5 |
| 字 数 | 750千 |
| 版 次 | 2019年6月第1版 2019年6月第1次印刷 |
| 国际书号 | ISBN 978-7-5192-6407-9 |
| 定 价 | 88.00元 |
-

版权所有 侵权必究

(如有印装错误, 请与出版社联系)

咨询、投稿: 020-34201910 weilai21@126.com

目 录

Содержание

Ценности в языковом сознании

ЦЕННОСТИ КАК КУЛЬТУРНО ЗНАЧИМЫЕ ОРИЕНТИРЫ ПОВЕДЕНИЯ	▶ 2
«ДУХ ПРОТИВОРЕЧИЯ» В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА	▶ 10
ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ РУССКИХ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН	▶ 17
ЭТНОЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ ОТЧЕСТВ	▶ 29
«МАСТЕР ОДИН, А ПОДНОСЧИКОВ ДЕСЯТЬ»: РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ОБ УЧЕНЬЕ И НАУКЕ	▶ 37
ВНУТРИСИСТЕМНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА 'ЛЮБОВЬ / LOVE'	▶ 42
КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ СМЕЛОСТИ В ПАРЕМИОЛОГИИ И АФОРИСТИКЕ	▶ 54
КОНЦЕПТ «НАКАЗАНИЕ» В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)	▶ 60
ОСМЫСЛЕНИЕ ДРУЖБЫ КАК ЦЕННОСТИ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ АФОРИСТИКЕ	▶ 69
ОСМЫСЛЕНИЕ ЗАБОТЫ В ПОСЛОВИЦАХ И АФОРИЗМАХ	▶ 77
ОБ АСИММЕТРИИ РЕЛИГИОЗНОГО И БЫТОВОГО ПОНЯТИЯ ВЕРЫ В УДМУРТСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ	▶ 83
РЕФЛЕКСИЯ МИФОЛОГИЧЕСКОГО В ЯЗЫКЕ И КУЛЬТУРЕ	▶ 90
ПРАВДА КАК ЦЕННОСТЬ В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ В СОПОСТАВЛЕНИИ С АНГЛИЙСКИМИ	▶ 98

ЖЕЛТЫЙ ЦВЕТ (黃)В ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ	▶ 104
МЕНТАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ О РАБОТЕ	▶ 111
РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «БЕДНОСТЬ» СРЕДСТВАМИ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ	▶ 119
ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ПАРАМЕТРЫ ЦЕННОСТНО-СМЫСЛОВОГО ВОСПРИЯТИЯ МИРА (НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТА «ЗЕМЛЯ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ)	▶ 126
ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ВАРИИРОВАННОСТИ КОНЦЕПТА «ЖИЗНЬ» В РУССКОМ И ЯПОНСКОМ ЯЗЫКАХ	▶ 131
ЦЕННОСТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НАУЧНО-ФАНТАСТИЧЕСКОГО ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «РОБОТ / РОБОТ»	▶ 139
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА» В РУССКОМ И КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКАХ	▶ 143
ОБОЗНАЧЕНИЕ ЛИЧНОСТНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК МУЖЧИНЫ В КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКЕ	▶ 148
КОНЦЕПТ «ТЁЩА» В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ: РЕАЛИЗАЦИЯ АГРЕССИИ В СМЕХОВОМ ЖАНРЕ	▶ 152
ЛИНГВОСЕМИОТИКА ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ АДЫГЕИ	▶ 164
ТОПОНИМИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ ЕКАТЕРИНБУРГ В ИНДИВИДУАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ МЭРА ЕКАТЕРИНБУРГА Е.В. РОЙЗМАНА	▶ 177

Ценности в коммуникативном поведении



ПЕРЕВОД ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ КАК ДИАЛОГ СОЗНАНИЙ	▶ 186
ФОРМИРОВАНИЕ ЦЕННОСТЕЙ В ОБЩЕСТВЕННОМ СОЗНАНИИ ПОСРЕДСТВОМ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ	▶ 193
АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИОРИТЕТЫ В ЗАГОЛОВОЧНЫХ КОМПЛЕКСАХ ПОЛИТИКО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ	▶ 198

ОСНОВЫ ПОЗИТИВНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ДИХОТОМИИ И КОНСТИТУТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ	▶ 207
КИТАЙСКОЕ И РУССКОЕ ГОСТЕПРИИМСТВО	▶ 219
ВОЗДЕЙСТВИЕ ИДЕОЛОГИИ НА РАЗВИТИЕ РЕЧЕВОГО АКТА И ПРОЯВЛЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ ПОД ВЛИЯНИЕМ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ	▶ 227
КИТАЙСКАЯ СОЦИАЛЬНАЯ РЕКЛАМА В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ СОВРЕМЕННОГО ГОРОДА КАК ТРАНСЛЯТОР ТРАДИЦИОННЫХ ЦЕННОСТЕЙ	▶ 235
ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ЦЕННОСТИ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТОРЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ	▶ 241
ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА НОВООБРАЗОВАНИЙ В СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ СМИ	▶ 249
МЕДИЙНО - АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БРИТАНСКОГО БРЕКСИТА	▶ 256
СОВРЕМЕННЫЙ РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЦЕННОСТНЫХ ПРИОРИТЕТОВ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА	▶ 263
ЦЕННОСТЬ МОЛЧАНИЯ В РУССКОЙ ДУХОВНОЙ ТРАДИЦИИ XVI ВЕКА	▶ 269
ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ УЗЛОВЫХ ТОЧЕК И ЦЕННОСТЕЙ ДИСКУРСА В ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ	▶ 276
ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ	▶ 283
МЕДИАКУЛЬТУРНАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ПАМЯТИ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	▶ 291
АКСИОЛОГИЯ СЛОВА, ИЛИ О ХАЙПЕ	▶ 299
РЕПЛИКИ-РЕАКЦИИ НА РЕЧЕВОЙ АКТ ПРИЗНАНИЯ В ЛЮБВИ: НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ	▶ 306
ЯЗЫКОВОЙ ПУРИЗМ В СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ	▶ 317
МЕДИЙНЫЙ ПОРТРЕТ ТЕРЕЗЫ МЕЙ И ЕГО ЛЕКСИКО- СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ	▶ 320

ДЕКОММУНИЗАЦИЯ КАК ЛИНГВОАКСИОЛОГИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ	▶ 329
ТЕМАТИКА И ПРАГМАТИКА МОЛОДЁЖНЫХ ИНСКРИПЦИЙ	▶ 334
СЕМИОТИЧЕСКОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА	▶ 344
ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ	▶ 351
ЦЕННОСТИ КУЛЬТУРЫ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОДИДАКТИКИ	▶ 357
НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА КОММУНИКАЦИИ И ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО	▶ 362

Ценности в художественный тексте

БАСНИ ДРЕВНЕГО КИТАЯ КАК ЦЕННОСТНЫЕ МОДЕЛИ ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ	▶ 370
ЦЕННОСТНЫЕ СМЫСЛЫ КАК ЭЛЕМЕНТЫ ИДЕЙНО- ХУДОЖЕСТВЕННОГО СОДЕРЖАНИЯ ТЕКСТА	▶ 378
КОНЦЕПТ «ЛУНА» В ДРЕВНЕЙ КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ	▶ 386
КОММУНИКАТИВНЫЕ ЦЕННОСТИ У В.М. ШУКШИНА	▶ 393
ИНОЯЗЫЧНЫЕ КОММУНИКАТИВНЫЕ ФРАГМЕНТЫ В ДИСКУРСЕ ПЕРСОНАЖА НОВЕЙШЕЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: ЛИНГВОАКСИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ	▶ 406
СЕМИОЗИС ДУХОВНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В РОМАНЕ И КИНОТЕКСТЕ	▶ 414
ПРИТЧА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ: ИСТОРИЯ ЖАНРА	▶ 422
ВОЛШЕБНАЯ СКАЗКА И ПОУЧИТЕЛЬНАЯ ИСТОРИЯ С ЭЛЕМЕНТАМИ ВОЛШЕБСТВА: ХАРАКТЕРИСТИКИ ГЕРОЯ	▶ 435
ЯЗЫКОВАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДОМ» В РОМАНЕ Т. МОРРИСОН «BELOVED»	▶ 440



Ценности в языковом сознании

ЦЕННОСТИ КАК КУЛЬТУРНО ЗНАЧИМЫЕ ОРИЕНТИРЫ ПОВЕДЕНИЯ

В.И. Карасик

Государственный институт русского языка

им. А.С. Пушкина,

Тяньцзиньский университет иностранных языков

Изучение ценностей в лингвокультурном аспекте составляет предмет аксиологической лингвистики и предполагает решение следующих задач: 1) определение понятия «ценность», 2) установление характеристик лингвокультурного подхода к изучению ценностей, 3) построение классификации ценностей, 4) выявление способов фиксации ценностей в языковом сознании и коммуникативной практике. Ценности находят выражение в оценочных суждениях. Оценка представляет собой сложную систему квалификации действительности и включает оценочный знак, оценочную шкалу, оценочный стереотип, субъекта и объект оценки, оценочные модусы, мотивировку оценки [Вольф, 1985]. Суммируя различные подходы к определению и характеристикам оценки, Н.Д. Арутюнова выделяет общеоценочные и частнооценочные значения, к первым относятся квалификаторы «хороший» и «плохой», ко вторым – гедонистические (вкусовые), этические и эстетические и утилитарно-рациональные квалификаторы, распадающиеся на множество подвидов [Арутюнова, 1998, с.198-200].

Ценности – это «смыслообразующие основания человеческого бытия, задающие направленность и мотивированность человеческой жизни» [Абушенко, 2002, с.21]. В этом определении выделяются три основные характеристики ценностей – их смысловая природа, мотивационная обусловленность и ориентационный вектор. Ценности как ориентиры поведения могут быть охарактеризованы с различных позиций. В философском плане ценность определяется как «соотнесение объекта или действий субъекта с некоторыми сложившимися в культуре образцами (идеалом, эталоном, нормой) и установление степени соответствия этому

образцу» [Микешина, 2009, с.7]. Подчеркивается соотносительная природа ценности. Эта позиция четко выражена в понимании ценности как субъектно-объектной связи, при этом подчеркивается двойственная суть субъектного отношения к ценности – как отнесение объекта к ценностям и как осмысление объекта, т.е. соотношение объекта с системой ценностей и выявление и понимание конкретного смысла, который этот объект имеет у субъекта [Каган, 1997, с.51], иначе говоря, акцентируется их смысловая природа. С позиций психологии ценность тесно связана с потребностью, отсюда и аксиологическое осмысление «пирамиды потребностей» в концепции А. Маслоу, на первый план выходит мотивированность ценностей, или, в формулировке В.П. Зинченко, переживаемая значимость [Зинченко, 2011]. Для социологов суть ценности – в определении предпочтения личностью или обществом определенного типа поведения в противоположность другому типу поведения, соответственно, подчеркивается ориентационный вектор ценностей. Лингвокультурологический подход к изучению ценностей наиболее близок социологическому подходу.

Ш. Шварц формулирует три основных вопроса, определяющих содержание аксиологических исследований: 1) Как обусловлены ценности опытом людей (образованием, гендером, возрастом, профессией)? 2) Как ценности влияют на установки людей (идеология, отношения, поступки в политическом, религиозном, экологическом и других аспектах)? 3) Каковы различия в ценностных приоритетах у носителей разных культур? [Schwartz, 1992, p.2]. Третий вопрос в полной мере соответствует тематике сопоставительных лингвокультурологических исследований, но для ответа на него необходимы сведения социального, психологического, исторического и антропологического характера. Р.М. Уильямс подчеркивает, что ценности имеют три базовых измерения – когнитивное, аффективное и директивное [Williams, 1979, p.16]. Иначе говоря, ценности осознаются, обусловлены эмоциями и детерминируют поступки. Отметим в этой связи, что эмоциональная обусловленность ценностей базируется на переживаемой системе культурных приоритетов, а поступки вписываются в стереотипные действия, принятые в соответствующем обществе. Сочетание культурных приоритетов и стереотипных действий и составляет содержание культурных скриптов. Характеризуя когнитивный компонент ценностей, цитируемый автор справедливо замечает, что индивид не всегда осознает, что его

поступками движет та или иная ценность, подобно тому, как в речи мы не осознаем правила синтаксиса (мы их замечаем в случае их нарушения), но вместе с тем многие ценности представляются людям вполне эксплицитными, их можно объяснить, привести примеры и т.п. В ряде случаев имеет место и осознанная маскировка мотивированного поступка (там же, с.17). Следует подчеркнуть методологически важный тезис рассмотрения ценностей в кросс-культурном аспекте: как справедливо отметил М. Рокич, различия между индивидуумами состоит не столько в наличии или отсутствии определенных ценностей, сколько в их аранжировке (*arrangement of values, their hierarchies or priorities*) [Rokeach, 1973]. Это в полной мере относится и к различиям между культурами.

В научной литературе можно найти различные списки ценностей как культурно значимых ориентиров мировосприятия. Значимым является противопоставление индивидуальных и коллективных ценностей, и отсюда вытекает выбор техники их определения и распределения. Информант отталкивается от ситуации либо от вербального обозначения соответствующего жизненного ориентира. Ценности осмысливаются как диады с положительным и отрицательным полюсами, в этом случае контрастируют ценности и антиценности. Противопоставляются базовый и полный списки ценностей как представлений о том, что наиболее желательно и эмоционально привлекательно (первый операционально выполним, второй представляется стремящимся к бесконечности). Базовые ценности, в свою очередь, подразделяются на терминальные и инструментальные (противопоставляется то, *что*, и то, *каким образом*) [Смирнов, 2003, с.17-19].

По аксиологическому содержанию, отражающему преимущественно соотношение личного и общественного блага, различаются ценности моральные и утилитарные, по функции, характеризующей суть жизненных ориентиров, можно противопоставить телесные (витальные) и духовные (смысложизненные) приоритеты, по охвату субъектов, разделяющих определенные мотивирующие установки, различаются общечеловеческие, цивилизационные, этнокультурные, макро- и микрогрупповые и индивидуально-личностные ценности, по дискурсивной специализации можно охарактеризовать дискурсивно-специфические и дискурсивно-универсальные ценности (к первым относятся ориентиры политического, научного, педагогического, медийного и других типов общения, ко вторым

– ориентиры лично-обусловленной коммуникации), по степени их конкретизации можно выделить собственно ценности (формулируемые в виде концептов и скриптов), уточняющие их нормы (запреты и предписания) и различные частные рекомендации (обыкновения и традиции).

Изучение ценностей с позиций лингвокультурологии на первом этапе исследования состоит в определении категориального статуса этого феномена с учетом разных подходов к его изучению, далее – в составлении рабочего списка тех концептов, которые представляют собой кванты переживаемого знания о том, что понимается как ценность, затем – в последовательном многоаспектном описании этих концептов, обычно такое описание по своей сути является монографическим, посвященным какой-либо одной ценности, и сопоставительным, при этом ценность рассматривается в сопоставительном плане при сравнении данных разных языков, либо литературного языка и диалекта (социолекта), либо общеупотребительного и дискурсивно-специфического осмысления концепта, либо общеупотребительного и индивидуально-авторского его осмысления. Заслуживают внимания фундаментальные исследования, посвященные лингвокультурному анализу ценностей [Дементьев, 2013; Воркачев, 2014; Зализняк, Левонтина, Шмелев, 2005].

В работах социологов приводятся весьма эклектические списки ценностей. В статье Ш. Шварца содержится следующий список: 1) equality (равенство), 2) inner harmony (внутренняя гармония), 3) dominance (доминирование), 4) pleasure (удовольствие), 5) freedom (свобода), 6) a spiritual life (духовность), 7) sense of belonging (идентичность), 8) social order (стабильность), 9) an exciting life (яркая жизнь), 10) meaning in life (смысл в жизни), 11) politeness (вежливость), 12) wealth (богатство), 13) national security (государственная безопасность), 14) self-respect (самоуважение), 15) reciprocation of favors (избегание патернализма), 16) creativity (креативность), 17) a world at peace (мирная жизнь), 18) respect for tradition (уважение традиций), 19) mature love (истинная любовь), 20) self-discipline (самоконтроль), 21) detachment (отрешенность от забот), 22) family security (безопасность близких), 23) social recognition (общественное признание), 24) unity with nature (единство с природой), 25) a varied life (насыщенная новизной жизнь), 26) wisdom (мудрость), 27) authority (право на руководство), 28) true friendship (истинная дружба), 29) a world of beauty (красота в природе и искусстве),

30) social justice (забота о слабых), 31) independence (личная независимость), 32) moderation (умеренность), 33) loyalty (верность друзьям), 34) ambition (желание добиться успеха), 35) broad-mindedness (готовность принять чужие идеи и мнения), 36) humbleness (скромность), 37) daringness (дерзновенность), 38) protecting the environment (защита окружающей среды), 39) influence (способность оказывать влияние), 40) honoring of parents and elders (почитание родителей и старших), 41) choosing own goals (выбор собственного пути), 42) health (здоровье), 43) capability (эффективность), 44) accepting my portion in life (принятие своей доли), 45) honesty (искренность), 46) preserving my public image (сохранение лица), 47) obedience (умение подчиняться), 48) intelligence (ум), 49) helpfulness (готовность помочь другим), 50) enjoying life (умение получать удовольствие от жизни), 51) devout (религиозное благочестие), 52) responsibility (ответственность), 53) curiosity (любопытность), 54) forgiveness (готовность прощать), 55) success (успех), 56) cleanliness (чистота, опрятность) [Schwartz, 1992, p.60-62]. Список составлен на основе ответов информантов и включает, как можно видеть, разнородные качества людей, оцениваемые как предпочтительные установки в жизни.

В исследовании базовых ценностей россиян (Проект «Томская инициатива», 2001 г.) приводится следующий список ценностей: 1) безопасность, 2) вера, 3) власть, 4) внимание к людям, 5) доверие, 6) долг, 7) достаток, 8) дружба, 9) законность, 10) здоровье, 11) известность, 12) любовь, 13) милосердие, 14) мир, 15) могущество, 16) надежда, 17) независимость, 18) образование, 19) покой, 20) порядочность, 21) природа, 22) профессионализм, 23) равенство, 24) развитие, 25) Родина, 26) свобода, 27) семья, 28) смысл жизни, 29) согласие, 30) сотрудничество, 31) справедливость, 32) стабильность, 33) творчество, 34) труд, 35) убеждения, 36) уважение к родителям, 37) удовольствие, 38) успех (Базовые ценности россиян, 2003, с.334). Составление подобных списков представляет собой предварительный этап для лингвокультурологического исследования.

Сравнение приведенных ценностей, выделенных на основе опроса представителей разных лингвокультур, свидетельствует о том, что в этих списках есть совпадающие ориентиры (несмотря на то, что первый список является более дробным, существенная часть ориентиров в этих перечнях совпадает, более 50%). Это такие ценности, как равенство, свобода, мир, стабильность, достаток (богатство), семья, дружба, любовь, независимость,

успех, уважение к родителям и др. Но отметим при этом значимые уточнения в англоязычном списке: любовь и *maturelove*, дружба и *truefriendship*, семья и *familysecurity*. Эти уточнения показывают специфику понимания ценностей даже на понятийном уровне их вербального обозначения, в то время как их образно-ситуативные и оценочно-мотивирующие характеристики еще в большей степени своеобразны в силу большей конкретики. Мнение о том, что в сознании наших современных соотечественников имеет место поворот от коллективистских ценностей к индивидуалистским, в приведенном списке не подтверждается (в перечне ценностей россиян отсутствуют эквиваленты таких ориентиров, как *self-respect*, *reciprocation of favors*, *self-discipline*, *detachment*, *ambition*, *daringness*, *influence*, *preservingmypublicimage*, *politeness* и др., акцентирующих усилия индивида по продвижению в обществе и стремление сохранить свою независимость). Показательно наличие в списке ценностей россиян таких ориентиров, как внимание к людям, доверие, Родина, труд, убеждения, эти ценности отражают приоритетность потребностей всего сообщества по сравнению с потребностями отдельного человека. Можно заметить разницу между базовыми установками: жизнь, сориентированная на получение радости либо на выполнение долга. Подчеркну, что лингвокультурный анализ не сводится к определению номинаций для тех или иных ценностей, но может стать отправным пунктом для объяснения сходства и различия между культурами (заслуживают внимания работы по характеристике таких концептов, как «приватность» в английском [Прохвачева, 2000], «пунктуальность» в немецком [Зубкова, 2003], «умение жить с удовольствием» во французском [Грабарова, 2004], «милосердие» [Жданова, Ревзина, 1991], «пошлость» [Сукаленко, 2000; Савицкий, 2003; Зализняк, Левонтина, Шмелев, 2005], «порядочность» [Воркачев, 2016] в русском языковом сознании. В этой связи отметим, что лакунарными могут быть реалии (предметные либо событийные), но качества могут быть не лакунарными, а в большей или меньшей мере своеобразными, это различие соответствует принципиальной разнице между идентифицирующими и предикатными именами, по Н.Д. Арутюновой [Арутюнова, 1998].

Выявление лингвокультурной специфики ценностей основательно разработано в российской лингвоконцептологии, описано множество лингвокультурных концептов, и на данном этапе развития аксиологической лингвистики можно наметить следующие перспективы развития этой области

гуманитарного знания: 1) разработка концепции лингвокультурологических тезаурусов разных типов – энциклопедических, учебных, популярных, 2) выявление специфики бытования лингвокультурных концептов в разных типах дискурса и разных речевых жанрах, 3) описание индивидуально-авторских особенностей осмысления таких ценностей, 4) характеристика этих ментальных образований в диахроническом аспекте с учетом взаимодействия языков и импорта концептов, 5) установление корреляций между типами ценностей и типами личностей, которые отражаются в коллективном языковом сознании как лингвокультурные типажи.

Литература

Абушенко В.Л. Аксиология // Всемирная энциклопедия: Философия XX век / Главн. науч. ред. и сост. А.А. Грицанов. М.: АСТ, Мн.: Харвест, Современный литератор, 2002. С.21-23.

Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1998. 896 с.

Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. 780 с.

Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. М.: Языки славянской культуры. 2001. 288 с.

Вежбицка А. Русские культурные скрипты и их отражение в языке // Зализняк Анна А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.: Языки славянской культуры, 2005. С.467-499.

Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки, М.: Наука, 1985. 229 с.

Воркачев С.Г. Воплощение смысла: conceptualiaselecta: монография. Волгоград: Парадигма, 2014. 331 с.

Воркачев С.Г. «Реликтовое чувство»: порядочность по данным корпусной лингвистики // Вестник Кемеровского университета. 2016. №3. С.111-116.

Грабарова Э.В. Концепт “savoir-vivre” во французской лингвокультуре и его русские соответствия: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2004. 20 с.

Губман Б.Л. Ценности // Культурология. XX век. Энциклопедия. Т.2. СПб.: Университетская книга, 1998. С.342-343.

Дементьев В.В. Коммуникативные ценности русской культуры: категория

персональности в лексике и прагматике. М.: Глобал ком, 2013. 336 с.

Жданова Л.А., Ревзина О.Г. «Культурное слово» *милосердие* // Логический анализ языка. Культурные концепты. М.: Наука, 1991. С.56-61.

Зализняк Анна А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. О пошлости и прозе жизни // Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст. М.: Языки славянской культуры, 2005. С.175-202.

Зинченко В.П. Ценности в структуре сознания // Вопросы философии. 2011. №8. С.85-97.

Зубкова Я.В. Концепт «пунктуальность» в немецкой и русской лингвокультурах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2003. 19 с.

Каган М. С. Философская теория ценности. СПб.: Петрополис, 1997. 205 с.

Микешина Л.А. Современное развитие понятия «ценность» // Ценности и смыслы. 2009. №1. С.6-17.

Прохвачева О.Г. Лингвокультурный концепт «приватность» (на материале американского варианта английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2000. 24 с.

Савицкий В.М. Бог Аполлон и серая обезьяна (концепт 'пошлость' в пространстве культуры // Аксиологическая лингвистика: игровое и комическое в общении: сб. науч. тр. / Под ред. В.И. Карасика, Г.Г. Слышкина. Волгоград: Перемена, 2003. С.173-190.

Смирнов Л.М. Базовые ценности и «антиценности» современных россиян // Базовые ценности россиян: Социальные установки. Жизненные стратегии. Символы. Мифы / Отв. ред. А.В. Рябов, Е.Ш. Курбангалеева. М.: Доминтеллектуальной книги, 2003. С.16-26.

Rokeach M. The Nature of Human Values. New York: The Free Press, 1973. 438 p.

Schwartz S.H. Universals in the content and structure of values: theoretical advances and empirical tests in 20 countries // Advances in experimental social Psychology. Vol.25. 1992.P.1-65.

Williams R.M. Change and stability in values and value systems: a Sociological Perspective // Understanding Human Values: Individual and Societal / Ed. by M. Rokeach. New York: TheFreePress, 1979. P.15-46.